

Partnerschaftsvereinbarung	Dohoda o partnerství
Rahmenvereinbarung über die internationale Zusammenarbeit zwischen der	Rámcová dohoda o mezinárodní spolupráci mezi
Stadt Dohna (Deutschland)	městem Dohna (Německo)
und der	a
Stadt Chlumeck (Tschechien)	městem Chlumeck (Česká republika)
I Vorwort Die Partnerschaft trägt dazu bei, die Beziehungen zwischen den Ländern Europas zu entwickeln, die Völkerverständigung zu stärken, damit die zukünftigen Generationen in Frieden, Freiheit und Freundschaft miteinander leben können. Innerhalb der deutsch-tschechischen Partnerschaft zwischen Dohna und Chlumeck sollen die Kontakte intensiviert und die Zusammenarbeit ausgebaut werden.	I Preamble Partnerství přispívá k rozvoji vztahů mezi evropskými zeměmi, k posílení porozumění mezi národy, tak aby budoucí generace společně žili v míru, svobodě a v přátelství. V rámci česko-německého partnerství mezi městy Dohna a Chlumeck budou zintenzivněny kontakty a dále se bude rozvíjet spolupráce.
II Ziele der Zusammenarbeit Die Städte Dohna und Chlumeck werden insbesondere in folgenden Bereichen zusammenarbeiten: - Bildung und Kultur - Tourismus, Freizeit und Sport - Erfahrungsaustausch auf dem Gebiet der Politik und auf der Verwaltungsebene - Zusammenarbeit an und in Projekten der EU - Zusammenwirken von Schulen, Vereinen und Organisationen - Kontakte zwischen den Generationen	II Cíle spolupráce Města Dohna a Chlumeck budou kromě jiného spolupracovat v následujících oblastech: - Vzdělávání a kultura - Cestovní ruch, volný čas a sport - Výměna zkušeností v oblasti politiky a veřejné správy - Spolupráce na projektech EU - Spolupráci škol, spolků a organizací - Kontakty mezi generacemi
Beide Städte streben im Rahmen ihrer Partnerschaft an: - die Bürger einander näher zu bringen und die internationale Völkerverständigung zu fördern, - Die Bürger beider Städte anzuregen, aktiv an der Gestaltung der Partnerschaft mitzuwirken, - Gemeinsam zum weiteren Ausbau eines demokratischen und weltoffenen Europas beizutragen, - Erfahrungsaustausche auf sozialen Gebiet, in Angelegenheiten von Beruf und Familie sowie weiterer Themen durchzuführen, - Jugendprojekte der EU zu verschiedenen Themen zu realisieren, - Erfahrungen auf dem Gebiet des Umweltschutzes auszutauschen, - Erkenntnisse im Bereich der demographischen Entwicklung sowie den dazu notwendigen Maßnahmen auszutauschen.	Obě města se budou v rámci partnerství snažit o: - Sbližování obyvatel a podporu mezinárodního porozumění, - Zapojení obyvatel obou měst do aktivního vytváření spolupráce, - Společné přispět k výstavbě demokratické a otevřené Evropy, - Výměna zkušeností v sociální oblasti, v záležitostech zaměstnání, rodiny a jiných tématech, - Realizace EU-projektů mládeže k různým tématům, - Výměnu zkušeností z oblasti ochrany životního prostředí - Výměnu poznatků z oblasti demografického vývoje a s tím spojená nutná opatření.

Město Chlumec

Diese Vereinbarung kann jederzeit in schriftlicher Form durch die beiden Partner geändert werden, um die Schwerpunkte und Ziele der Zusammenarbeit anpassen zu können.	Tuto dohodu mohou oba partneři kdykoliv měnit písemnou formou, a tím přizpůsobovat body a cíle spolupráce.
Für die Städte Dohna und Chlumec ergeben sich aus dieser Partnerschaftsvereinbarung keine unmittelbaren finanziellen Verpflichtungen.	Z této partnerské dohody neplynou městům Dohna a Chlumec žádné bezprostřední finanční závazky.
Die Vereinbarung wurde durch die Stadträte von Dohna am _____ und Chlumec am _____ beschlossen und am _____ 202* von den beiden Bürgermeistern unterzeichnet.	Tato dohoda byla schválena zastupitelstvy měst Dohna dne _____ a Chlumec dne _____ a dne _____ 202* podepsána starosty.
Dohna, den _____ v Chlumci (Datum)	
..... Für die Stadt/za město Dohna ***** Bürgermeister/starosta	 Za město/Für die Stadt Chlumec ***** starosta/ Bürgermeister